

رایین هود

اثر:

هوارد پایل

ترجمه:

سیدرضا آل طه

اراک ۱۳۹۳

این اثر ترجمه‌ای است از:
THE MERRY ADVENTURES
OF ROBIN HOOD
BY: HOWARD PYLE

سرناسه	:	هوارد پایل ۱۸۵۳-۱۹۱۱ (HOWARD PYLE)
عنوان و نام پدیدآور	:	رابین هود - نویسنده، هوارد پایل (HOWARD PYLE)- مترجم، سیدرضا آل‌طه
مشخصات نشر	:	اراک، انتشارات شهرآرا، ۱۳۹۳.
مشخصات ظاهری	:	۱۱۸ ص - مصور
شابک	:	۹۷۸-۶۰۰-۷۵۳۲-۱۰-۲
نوعیت فهرست نویسی	:	فهرست نویسی پیش از انتشار (فیا)
یادداشت	:	عنوان اصلی (THE MERRY ADVENTURES OF ROBIN HOOD)
زبانه	:	داستانهای انگلیسی قرن سیزدهم میلادی
موضوع	:	رابین هود (شخصیت افسانه‌ای) داستان
شناسه افزوده	:	آل‌طه، سیدرضا ۱۳۴۷ مترجم
رده بندی کنگره	:	۱۳۹۳ PQ۲۲۵۴ / ۲
رده بندی دیویی	:	۸۴۳/۸

مشخصات نشر

نام کتاب: رابین هود

اثر: هوارد پایل

ترجمه: سیدرضا آل‌طه

با مقدمه و تصحیح استاد محمود پیرهادی تواندشتی

ویراستار: شروین پیرهادی

ناشر: انتشارات شهرآرا و موسسه فرهنگی و هنری یاران علم و فرهنگ عرشیان

نوبت چاپ: اول

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

تاریخ: بهار ۱۳۹۳

محل نشر: اراک

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۵۳۲-۱۰-۲

قیمت: نه هزار تومان

تلفن مرکز بخش و فروش غیر حضوری: ۰۸۶-۳۲۷۶۹۹۶۵

کلیه حقوق این اثر برای مترجم و موسسه فرهنگی و هنری یاران علم و فرهنگ عرشیان محفوظ می باشد.

فهرست

صفحه

عنوان

۹	مقدمه استاد محمود پیرماده بواندشتی
۱۳	یادداشت استاد علیمیری
۱۵	پیشگفتار مترجم
۱۷	معرفی نویسنده
۲۳	فصل ۱ - رابین هود یاغی می‌شود
۲۸	فصل ۲ - ملاقات رابین هود با جان کوچولو
۳۲	فصل ۳ - پیوستن مرد آهنگر به یاران رابین هود
۳۶	فصل ۴ - مسابقه تیر و کمان در ناتینگهام
۴۰	فصل ۵ - آزاد کردن یک دلاور
۴۴	فصل ۶ - انتقام رابین هود
۴۸	فصل ۷ - نمایشگاه محصولات کشاورزی در ناتینگهام
۵۳	فصل ۸ - زندگی در قصر زیبای داروغه
۵۹	فصل ۹ - بلی دباغ

- فصل ۱۰ - ویل اسکارلت..... ۶۴
- فصل ۱۱ - میلر پسر آسیابان کوتوله..... ۶۹
- فصل ۱۲ - آلن آوازخوان..... ۷۳
- فصل ۱۳ - رایین در جستجوی راهب..... ۷۸
- فصل ۱۴ - یاغیان در راه کلیسا..... ۸۳
- فصل ۱۵ - زندگی راهبانه و زندگی گدائی..... ۸۷
- فصل ۱۶ - شاه هنری و مسابقه تیراندازی..... ۹۱
- فصل ۱۷ - فرار، این هود از کمین دشمنان..... ۹۶
- فصل ۱۸ - ای، شرور گیسبورنی..... ۱۰۱
- فصل ۱۹ - ورود به ریخارد به جنگل شروود..... ۱۰۶
- فصل ۲۰ - مرگ رایین..... ۱۱۲

مقدمه استاد محمود پیرهادی تواندشتی

نویسنده و پژوهشگر، مدرس دانشگاه

و محقق در مباحث زبان‌شناسی

به نام خداوند ایران‌زمین

توانای دانای عشق آفرین

در دوران کودکی، محرعه‌های هائی را مطالعه می‌کردم که به کتاب‌های
طلائی معروف بودند. کتابی از این مجموعه با عنوان رابین‌هود نام‌گذاری شده
بود. رابین‌هود یک شخصیت داستان و فولکلوریک در فرهنگ عامیانه مردم
انگلیس است. ریشه داستان رابین‌هود به قرن‌های میانه باز می‌گردد. در فرهنگ
عمومی مردم انگلیس، رابین‌هود نماد حق‌طلبی، ستیز با ستم و بخشش
دارایی‌های ستمکاران به مردم نیازمند و دردمند است.

موارد مشابه با رابین‌هود، در فرهنگ ایرانی - اسلامی مردم ما وجود دارد.
ما عیاران، پهلوانان و اهل فتوت را داریم که در پی حمایت از تهیدستان و
ضعفا، در برابر ستمکاران و حتی بعضاً سلاطین و پادشاهان، قد علم نموده و
ضمن دادخواهی مظلومان، حق و حقوق ستمدیدگان را از گروه ستمگران و
جباران گرفته‌اند.

داستان سمک عیار و همچنین تاریخ یعقوب لیث صفاری و دیگر میراث
مکتوب فرهنگ ایرانی، مملو از حکایات و داستان‌هایی از این دست می‌باشد.

تشابه این حکایات و داستان‌ها در فرهنگ‌های مختلف مردم جهان، نشانگر این اعتقاد است که؛ حمایت از ضعفا و تهیدستان، ریشه در فطرت آدمی دارد و انسان فطرتاً به عدالت و دادخواهی علاقمند است و در این راستا عمل می‌کند. ولی اگر بنا به عللی، خودش نتواند کاری انجام دهد، به هر صورت که شده از افراد دادگستر حمایت می‌کند و دامنه این حمایت ممکن است از بالاترین حد یعنی جانفشانی، تا کمترین حد، که همان نقل داستان و حکایت باشد، خود را نشان دهد.

ماجرای رابین هود، داستان راهزنان جنگل شروود است که در نزدیکی شهر ناتینگهام قرار دارد. پس از اینکه شاه ریچارد شیردل، رهسپار جنگ می‌شود، برادرش جان، تنه‌های پادشاهی را غصب و مالیات‌های سنگینی را برای مردم مقرر می‌کند. ریچارد شیردل، را از فاصله به اسارت پادشاه اتریش در می‌آید. رابین هود که یکی از تیراندازان برده است از دادن مالیات سر باز می‌زند و به جنگل شروود پناه می‌برد. او به همراه همدستانش، دارایی افراد ثروتمند را می‌ربایند و میان تهیدستان تقسیم می‌کنند.

پس از بازگشت ریچارد شیردل به انگلستان، وی موفق می‌شود با کمک رابین هود، قدرت را از چنگ برادرش درآورد.

تا کنون فیلم‌های بسیاری از این داستان در قالب انیمیشن و سریال‌های تلویزیونی، در کشورهای مختلف ساخته شده، که در بعضی از آنها، شخصیت‌های داستان به صورت حیوانات طراحی شده‌اند. مثلاً رابین هود به صورت یک روباه نمایش داده می‌شود. در بعضی نسخه‌های انیمیشنی، داستان تا حدودی نیز تغییر داده شده است. بیشتر این انیمیشن‌ها برای گروه سنی

کودک می‌باشند. البته ناگفته نماند چندین فیلم سینمایی هم در درباره این داستان عامیانه و اساطیری ساخته شده است.

از این داستان، ترجمه‌های مختلفی در دست است از جمله:

ترجمه مرحوم ذبیح‌الله منصوری از نوشته الکساندر دوما، که در سال‌های مختلف و توسط ناشرین مختلف منتشر شده است.

ترجمه آقای احمد کسائی‌پور از نوشته هنری گیلبرت، که در سال ۱۳۸۶ و توسط انتشارات هرمس منتشر شده است.

ترجمه آقای مسعود رجب‌نیا از نوشته کارولا مری انیما، که در سال‌های مختلف و توسط نگاره ترجمه و نشر کتاب منتشر شده است.

ترجمه سرکارخانم نسرین حاجانی از نوشته ایان وای برو، که در سال ۱۳۸۹ و توسط نشر پیدایش منتشر شده است.

و...

ضمناً از جان کالینز و همچنین مسعود بهمن‌نیا روایت‌های دیگری از این داستان، به زبان انگلیسی در دست است.

و اما ترجمه حاضر: در مدت کوتاهی که آقای سارص آل‌طه آموزش زبان انگلیسی را فرا می‌گرفت؛ مطابق با روش ارائه شده، مراحل مختلف آموزشی را، از نوشتن الفبا تا نکات پیچیده گرامری و تلفظ لغات را، بسیار سریع با موفقیت و مرحله به مرحله طی نمود. در مرحله آموزش فنون ترجمه، بخشی از کتاب رابین هود، نوشته هوارد پایل هنرمند نقاش و نویسنده برجسته آمریکائی، که هنوز در کشورمان توسط فردی ترجمه نشده بود به عنوان فعالیت آموزشی به وی ارائه شد تا در مورد ترجمه، فراگیری و توانائی خود را نشان دهد. با شروع ترجمه، مشاهده شد وی در انتخاب معادل‌های فارسی،

کشف ریزه‌کاری‌های نویسنده و درک مطلب، بسیار قوی و پرتوان عمل کرده‌است. دریغم آمد کار ادامه نیابد و چنین شد که تحریری نو و ترجمه‌ای دیگر از داستان را بین‌هود شکل گرفت.

اینجانب در اینجا، ضمن تحسین همت والای مترجم، این موفقیت را به ایشان تبریک گفته و با توجه به اینکه هوارد پایل نویسنده و نقاش مشهوری در دنیای ادبیات و هنر می‌باشد، اما متأسفانه هنوز در جامعه هنری ایران ناشناخته مانده، ایدوآرم آقای آل‌طه به عنوان اولین مترجم آثار این نویسنده مشهور آمریکایی، در معرفی و ترجمه دیگر آثار وی اقدام کند و در آینده‌ای نزدیک از این دست آثار، با هم به دنیای زبان و ادبیات فارسی ارائه نماید.

محمود پیرهادی تواندشتی

۱۳۹۲/۱۲/۲۰